Porównanie tłumaczeń Hioba 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Owszem, leżałbym teraz i był cicho, spałbym właśnie i zażywał odpoczynku |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Owszem, leżałbym teraz w ciszy i spokoju, odpoczywałbym właśnie we śnie |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz bowiem leżałbym i trwał w spokoju, spałbym i odpoczywał; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiembym teraz leżał i odpoczywał; spałbym i miałbym pokój, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz bowiem śpiąc milczałbym i odpoczywałbym snem moim |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz bym spał, wypoczywał, odetchnąłbym w śnie pogrążony |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Leżałbym teraz i odpoczywał, spałbym i miałbym spokój |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Leżałbym teraz i spoczywał, spałbym i zaznawał spokoju |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz leżałbym spokojnie, spałbym i odpoczywał, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz leżałbym i trwałbym w spokoju, spałbym i odpoczywałbym sobie |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер же, лягши, мовчав би я, заснувши ж, спочив би я |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Leżałbym teraz i spoczywał, spałbym oraz zażywał spokoju, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo teraz już bym leżał, by zażywać spokoju; już bym spał; odpoczywałbym |